

RESEÑAS / REVIEWS

AZEVEDO, FERNANDO. 2006. *LITERATURA INFANTIL E LEITORES DA TEORIA ÀS PRÁTICAS*. BRAGA: UNIVERSIDADE DO MINHO. 104 pp.

María Dolores González Martínez

Universidad de Vigo

nekane@uvigo.es

Partiendo de su convencimiento de que la literatura infantil goza todavía de una reducida presencia en la teoría literaria, Fernando Azevedo presenta *Literatura infantil e leitores. Da teoria às práticas* con el objetivo de hacer hincapié en el relevante papel que dicho tipo de literatura desempeña en la cultura y en la sociedad, y de concienciar a la gente de que la lectura abre las puertas a los jóvenes a nuevos mundos y a horizontes cognitivos más amplios, y desarrolla su pensamiento imaginativo y su capacidad crítica.

Esta obra surge como recopilación de varias investigaciones en el campo de la literatura infantil y juvenil, de la estética de la recepción y del fomento de hábitos de lectura, y tiene como base metodológica la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar. Aborda las múltiples relaciones de diálogo que los niños establecen con el texto literario y profundiza en los beneficios que dicha interacción precoz otorga al funcionar como elemento dinamizador de los procesos semióticos de la cultura.

El estudio de Azevedo está dirigido fundamentalmente a estudiantes universitarios y a profesionales relacionados con la promoción de la lectura como pueden ser profesores, editores o bibliotecarios. Está estructurado en cuatro capítulos que, a su vez, están divididos en subapartados. El primero y más breve analiza la naturaleza particular de la literatura infantil y juvenil, y explica que se debe, en parte, a la reducida experiencia vital del sujeto receptor que se encuentra en proceso de formación. También denuncia la falta de reconocimiento que ha tenido históricamente y el daño que en la actualidad le están infiriendo ciertos éxitos de la industria editorial, porque su homogeneidad y su falta de valor literario transforman al lector en un consumidor pasivo de contenidos simples y carentes de matices simbólicos ni polisémicos.

El segundo capítulo analiza la dinámica de transformación/innovación en el campo de la literatura infantil e investiga la necesidad de un canon literario con la perspectiva de la recepción infantil que ofrezca marcos de referencia, pero tenga en cuenta el peligro de declarar sagrados unos textos y marginar otros. El profesor Azevedo alude así al manido debate sobre el carácter elitista, excluyente y temporal de los cánones, y defiende que dicho canon debería incluir no sólo los textos a los que las comunidades interpretativas sincrónica y diacrónicamente otorguen valor, sino también aquellos que actúan como catalizadores de los sistemas semióticos culturales y provocan una renovación.

El tercero reflexiona sobre la problemática de la ética literaria e intenta averiguar qué se aprende con la literatura, ya que no sólo nutre el conocimiento sino también la sensibilidad y la imaginación. Analiza la presencia y el papel de la literatura infantil en la educación primaria, y alaba sus beneficios tanto a nivel cultural como lingüístico y pragmático. En este capítulo Azevedo denuncia que en Portugal los programas de lengua materna no incluyen entre sus objetivos explícitos la enseñanza literaria y considera urgente un replanteamiento curricular que permita establecer un compromiso de la escuela con la lectura, de modo que mejore de forma efectiva la motivación y la competencia literaria de los jóvenes.

El último capítulo, escrito en colaboración con otros miembros de su equipo de investigación, aporta ejemplos concretos de estrategias de recuperación del placer de la lectura en un contexto pedagógico, más concretamente en las escuelas brasileñas y portuguesas de enseñanza primaria, donde los docentes han aplicado con éxito actividades de fomento de la lectura. Cabe destacar la "lectura independiente", que consiste en que el profesor presenta en pocas palabras uno o más libros con la intención de despertar el interés de los alumnos e introducirlos en la lectura. A continuación, el profesor imparte una breve clase para facilitarles a los alumnos la interpretación del texto que van a leer a través de la práctica de ciertas estrategias y de destacar los elementos fundamentales. El proceso continúa con la lectura a nivel individual y la posterior puesta en común de experiencias y evaluación final.

Tras las páginas dedicadas a la bibliografía, el autor termina ofreciendo un útil anexo relacionado con los temas abordados a lo largo del libro en el que se proporciona un listado de algunos recursos disponibles en Internet: revistas electrónicas, páginas web de bibliotecas virtuales con amplios catálogos, páginas de autores, ilustradores y editores, y sitios web que facilitan reseñas de libros, propues-

tas didácticas de lectura, foros literarios de debate o trabajos de investigación en el ámbito de la lectura y de la literatura infantil. Asimismo, ofrece los nombres y las direcciones de contacto de centros de investigación, organizaciones y asociaciones que desarrollan una labor activa en la animación a la lectura y en la promoción de la literatura infantil y juvenil a través de diversas actividades culturales, educativas y de investigación.



OCNOS. REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE LECTURA, Nº 1, NOVIEMBRE, 2005

Ana Fernández Mosquera

Universidad de Vigo

anafmosquera@yahoo.es

Tenemos que celebrar la aparición de una nueva publicación en el campo de la investigación en literatura infantil y juvenil denominada *Ocnos*. Esta revista se elabora en la Universidad de Castilla-La Mancha concretamente en el CEPLI, el Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil dirigido por el catedrático Pedro C. Cerrillo y cuya trayectoria es ampliamente conocida por sus numerosas publicaciones y sus investigaciones en LIJ que se hallan en la vanguardia de la investigación en España.

El objetivo de esta nueva publicación anual y de carácter científico es la de divulgar todo tipo de investigaciones y estudios sobre lectura y escritura desde varios enfoques (sociales, psicológicos, antropológicos, filológicos, e históricos), así como sobre los procesos educativos, la promoción de la lectura y los hábitos lectores.

Ocnos se dirige especialmente a profesores, psicólogos, sociólogos, educadores sociales, filólogos, bibliotecarios y estudiantes de tercer ciclo. El alcance de la publicación es internacional y admiten estudios escritos tanto en español como inglés.

Sus editores han escogido como título de la revista, un nombre que hace alusión a un personaje mitológico mencionado por Goethe en un escrito muy ocasional, *Polygnots Gemälde in der Lesche zu Delphi*, perdido en la ingente obra del

alemán. Ocnos es un personaje mítico que trenza los juncos que han de servir como alimento a su asno. La labor constante de Ocnos, combinada con la acción contraria del animal, responde a un modelo arquetípico, el mismo que fundamenta el tejido que labora Penélope. Tan natural era para Ocnos trenzar juncos como para el asno comerlos. Ocnos podía dejar de trenzar juntos pero no sabría a qué dedicarse. Prefiere realizar esta labor para ocuparse en algo, el asno se come los juncos trezados aunque si no lo estuviesen se los comería de igual manera, quizá así están más sustanciosos. Casi se puede decir que Ocnos halla en el asno una manera de pasatiempo. Este personaje también fue elegido por Cernuda en su libro *Ocnos* para ilustrar la función de la poesía y del poeta en la sociedad cuya labor es a menudo infructuosa.

Los editores de *Ocnos* han querido ver en este personaje de la mitología y su labor trenzadora, un símil muy interesante sobre cómo los escritores trenzan la realidad para que otros la destrencen y como el escribir y el leer son dos caras de la misma moneda. De este modo la aventura que inician con *Ocnos*, la gran aventura de escribir sobre el leer en este siglo XXI, de trenzar y destrenzar palabras se presenta como una labor rigurosa, metódica y exigente como se plasma en la presentación de esta publicación.

Inauguran la publicación siete estudios muy interesantes y procedentes de diferentes ámbitos y países. Abre la revista el artículo de Fernando J. Fraga de Azevedo de la Universidade do Minho en Portugal, "Ética y estética en la literatura de recepción infantil" donde reflexiona sobre el papel de la literatura infantil en el ámbito de un proyecto educativo y dentro de un contexto multicultural. El artículo de Pedro C. Cerrillo y Juan Senís de la Universidad de Castilla-La Mancha, titulado "Nuevos Tiempos ¿nuevos lectores?" nos traslada a nuevo mundo donde los hábitos de lectura están sufriendo una gran transformación y el concepto tradicional de lectura está cambiando. Los autores plantean que las nuevas tendencias en la lectura constituyen un nuevo desafío, el de crear un nuevo lector, en su opinión un buen lector, un lector literario. Luis Díaz G. Viana del CSIC realiza un estudio titulado "Sobre el folklore en la actualidad y la pluralidad de la lectura" en el que se analiza la problemática relacionada con el estudio del folklore y la cultura popular en el mundo contemporáneo. La conducta de lectura, el componente afectivo y el estereotipo lector en estudiantes universitarios es analizado por Elisa Larrañaga y Santiago Yubero de la Universidad de Castilla-La Mancha en el trabajo "El hábito

lector como actitud. El origen de la categoría de "falsos lectores". También desde la UCLM Antonia M^a Ortiz Ballesteros aborda en su artículo "El derecho de los jóvenes a <<no leer>> *El Quijote*" el reto que supone ofrecer a los lectores jóvenes *El Quijote* de una manera atractiva aunque respetuosa con el clásico de manera que se proponen en este trabajo vías de acercamiento al lector por cauces no convencionales. De nuevo desde Portugal, concretamente desde la Universidad de Évora, Claudia Sousa Pereira plantea una serie de ideas sobre la meta-literatura y su relación con la recepción del texto literario en el artículo "Inventar la escritura y comprender la lectura: meta-literatura y literatura infantil"

Por último la conocida y apreciada investigadora Kimberly Reynolds de la Universidad de Newcastle nos ofrece los resultados obtenidos en una encuesta sobre hábitos lectores que el National Centre for Children's Literature (NCRCL) pasó en Inglaterra y los compara con los recopilados en tres países: Australia, Dinamarca e Irlanda.

La valoración general de esta nueva publicación no puede ser más positiva y les deseamos a sus editores los mayores éxitos en este nuevo camino que discurre por la senda de la investigación en lectura, un camino en el que merece la pena invertir esfuerzo siendo la lectura y escritura procesos fundamentales en el desarrollo de la cultura y de la sociedad.



DANIEL GONZÁLEZ, LUIS. 2006. *BIENVENIDOS A LA FIESTA. DICCIONARIO-GUÍA DE AUTORES Y OBRAS DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL*. MADRID: CIE DOSSAT 2000. 1010 pp.

María Dolores González Martínez

Universidad de Vigo
nekane@uvigo.es

Bienvenidos a la fiesta. Diccionario-guía de autores y obras de literatura infantil y juvenil supone el final, aunque quizás solamente por el momento, de un largo camino que Luis Daniel González inició con la publicación de tres volúmenes de la *Guía de clásicos de la literatura infantil y juvenil* en los años 1997, 1998 y 1999. Continuó extendiendo la información sobre autores y obras de literatura infantil y

juvenil en 2001 con *Bienvenidos a la fiesta*, que gozó de su primer anexo en el año 2002 con *Donde vive la emoción*, y que a su vez fue ampliado en 2003 en *Donde nacen los sueños*. En junio de 2006 fue presentada esta nueva edición revisada, corregida y actualizada de *Bienvenidos a la Fiesta*, que incluye dichos anexos e información correspondiente a los años 2004 y 2005.

Aunque este nuevo libro guarda cierta relación con los anteriores, se trata de una considerable reelaboración que contiene importantes novedades y ventajas; entre otras, la de reunir toda la información en un único volumen, la de aumentar en varios centenares el número de voces y la cantidad de ilustraciones, y el práctico hecho de incluir el ISBN de las obras analizadas. Nos hallamos ante un trabajo vivo, por su naturaleza inacabado e inacabable, en el que los temas pueden ser rectificadas y completados, y que tiene continuidad en la página web www.bienvenidosalafiesta.com, en la que el autor actualiza periódicamente los datos.

Luis Daniel González parece así ver cumplido su objetivo de realizar una selección completa y variada de los mejores libros infantiles y juveniles de diferentes épocas editados en castellano, tanto traducciones como producción propia. Es encomiable el particular empeño por divulgar la producción iberoamericana y la norteamericana en lengua española, tan difíciles normalmente de conseguir en España, y de colaborar en la difusión de libros menos conocidos pero valiosos. En ocasiones incluye libros cuya pertenencia a la literatura infantil reconoce dudosa, pero que considera importante tratarlos porque a su juicio los buenos lectores jóvenes sí sabrán apreciarlos y porque cuando aun tratándose de libros que no fueron concebidos para un público de corta edad, son necesarios para comprender el panorama literario infantil y juvenil actual.

Como indica claramente el vocablo "guía" en el título de la publicación, esta obra tiene como principal propósito el provocar la reflexión y servir de filtro a padres, educadores o bibliotecarios para que adquieran literatura infantil de calidad en medio de la enorme producción actual, y al mismo tiempo fomentar la lectura entre los jóvenes y orientarlos sobre posibles itinerarios literarios. Para ello el autor intenta realizar valoraciones útiles, precisas y equilibradas; aporta datos editoriales, argumentos y comentarios certeros acerca de las características del texto, e incluye abundantes citas significativas para que los libros hablen por sí mismos y no sea su recomendación subjetiva la que ejemplifique la brillantez o singularidad de un determinado texto.

Con todo, y aunque elogiamos que tras cada reseña amena se percibe la lectura personal de González del libro objeto de análisis y que ofrece una valiosa visión de conjunto de la literatura infantil y juvenil, pesa su gusto personal en la elección de los libros incluidos en este diccionario y desorienta la mezcla de libros clásicos con otros que nunca serán piezas claves en la historia de la literatura. El lector puede llegar a perder la perspectiva y confundir la trascendencia o valor de ciertos ejemplares.

La claridad de la estructura, sin embargo, facilita la consulta y permite el sencillo manejo a pesar de tratarse de un tomo extenso. Tras cinco páginas de introducción en las que se adelantan los objetivos, los límites, las características y el contenido del trabajo, hallamos un breve apartado de "indicaciones de uso" donde se ofrecen al lector las indicaciones pertinentes para obtener el máximo beneficio de la obra. Se aclaran los criterios tipográficos, de organización y de estilo, y se explica el significado de los particulares pictogramas que figuran junto al título de cada libro referenciado y la asignación de edades recomendadas para los lectores. El autor declara que la mencionada clasificación es genérica y tan sólo quiere aportar una orientación básica, pero no exime al adulto del conocimiento directo del libro y ha de ser él quien, conociendo al lector concreto y teniendo en cuenta factores varios como la competencia lectora y la madurez humana, decida sobre su idoneidad.

Los libros reseñados en este diccionario están organizados por el orden alfabético de los apellidos o seudónimos de sus autores, de los cuales tan sólo se proporciona una breve biografía, porque no es la trayectoria del autor el foco de interés sino la obra en sí. En dicha selección también se incluyen las recopilaciones de autores múltiples y anónimos. Tienen cabida toda clase de libros de ficción infantiles y juveniles, agrupados en libros ilustrados, cómic, poesía, teatro y narrativa, que a su vez figura subdividida en fantasía, aventura, aventura fantástica, ciencia ficción, intriga y vida diaria. El elenco de narrativa es el más nutrido, mientras que el de cómic, poesía y teatro infantil es limitado, porque según confiesa el autor en la introducción en unos casos todavía no ha tenido tiempo de investigar y en otros se requiere una preparación específica para realizar tales pesquisas.

Al grueso del trabajo le siguen cinco apéndices que consisten en una antología de poesía y folclore infantil, y cuatro selecciones: una de ilustraciones en color ordenadas cronológicamente para mostrar la evolución histórica, otra de álbumes

ilustrados agrupados por contenidos, otra de álbumes de cómic y la última de obras de narrativa ordenadas por géneros y de diferentes épocas y grados de complejidad.

Se completa esta guía con una bibliografía extensa, actualizada y ordenada en diez apartados temáticos: historia de la literatura infantil y juvenil, biografías de autores, selecciones bibliográficas, estudios críticos, ilustración, cómic, poesía, teatro, obras generales de consulta y referencias concretas relativas a cada autor. En el último aparecen también los orígenes de todas las citas del texto. Las páginas finales se reservan para tres esmerados índices: uno de autores con las páginas donde han sido citados; otro de las variadas obras mencionadas en las que también se listan las películas de cine y las revistas que se enumeran en el texto; y el último de las obras que han sido reseñadas ampliamente, ordenadas por géneros y por edades.

Termina así una obra extensa y muy útil para rescatar, dar a conocer o seguir publicitando la ingente producción literaria infantil y animar a la lectura. Queda patente que constituye una revisión y mejora de sus predecesores, pero al igual que en las obras anteriores se percibe el fuerte componente de subjetividad sobre el que se basa el criterio de selección que emplea Daniel González para escoger las obras que ocuparán las páginas de su libro y se echa en falta una mayor investigación sobre otros géneros literarios además del narrativo, porque ya en 2003 en *Donde nacen los sueños* había manifestado su intención de abordarlos en el futuro.



FISCHER MARTIN B. 2006. *KONRAD UND GURKENKÖNIG JENSEITS DER PYRENÄEN*. FRANKFURT AM MAIN: PETER LANG. 464 pp.

Veljka Ruzicka Kenfel

Universidad de Vigo

kenfel@uvigo.es

Este libro, escrito en alemán y por lo tanto dirigido a lectores e investigadores germanoparlantes, representa una valiosa aportación a los estudios contrastivo-comparativos de la traducción literaria infantil y juvenil alemana. La obra fue realizada por un gran especialista y conocedor de la creación literaria de la escritora austriaca Christine Nöstlinger. El mérito de este trabajo no sólo reside en un am-

plio estudio traductológico, sino también en el intento del autor de revisar y profundizar en las definiciones de los conceptos tan complejos como son la literatura infantil y juvenil y la traducción literaria.

El objetivo principal de este estudio descriptivo es obtener el tipo de traducción que se emplea mayoritariamente en las traducciones de Nöstlinger, desde la extranjerización hasta la domesticación, es decir, desde la fidelidad al texto original hasta la adaptación a la cultura meta. Para ello, el autor crea un corpus determinado que le sirve para clasificar los rasgos comunes que le permitan hacer una generalización respecto a soluciones adoptadas por los traductores.

Debido a la amplitud de los temas que abarca este trabajo y por razones de disponibilidad de las obras en las lenguas que se analizan, el autor se ha limitado a centrar su investigación en el estudio comparativo de las traducciones en lengua castellana y catalana de cuatro obras de la escritora austriaca cuyo *opus* literario consta de más de cien libros para niños y jóvenes. Se trata de novelas y cuentos dirigidos a niños entre nueve y doce años: los cuentos fantásticos *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig* (1972) y *Konrad oder Das Kind aus der Konservenbüchse* (1975), ambos traducidos al castellano y al catalán; el libro autobiográfico *Maikäfer, flieg!* (1973), también traducido a las dos lenguas; y, por último, la novela *Das Austauschkind* (1982), narrada en primera persona desde la perspectiva de un niño de trece años. Este último libro no cuenta con una traducción catalana.

El estudio realizado se puede dividir en dos partes fundamentales: parte teórica hasta el capítulo seis y parte práctica, desarrollada ampliamente en los capítulos seis y siete, concluyéndose el trabajo con un breve resumen de los resultados obtenidos. Los primeros apartados representan una base científica que le sirve al autor para desarrollar detalladamente el estudio contrastivo de los aspectos literarios, lingüísticos y culturales más característicos de las obras citadas de Nöstlinger.

El estudio empieza con un capítulo que abarca los conceptos tan complejos la definición de la LIJ, su ubicación en el polisistema literario, una revisión histórica de la LIJ en Alemania, Austria, España y Cataluña, así como también sus características pedagógicas, lingüísticas y comunicativas, haciéndose hincapié especialmente en la literatura fantástica.

En el apartado dedicado a la vida y obra de Christine Nöstlinger, el autor describe brevemente las particularidades más características que destacan en sus libros escritos para niños y jóvenes: humor, ironía, fantasía, referencias culturales austriacas y el dialecto vienés con el que la escritora consigue una extraordinaria naturalidad en la creación de diálogos.

Los dos capítulos que siguen constituyen el marco teórico para el análisis traductológico, desarrollado ampliamente en los apartados seis y siete. En el primero se da un repaso a la terminología y a los procesos de la traducción y se presentan las diferentes teorías orientadas principalmente a la traducción literaria. El siguiente apartado representa una contribución notable a la investigación de la LIJ alemana y su traducción en España ya que aborda los problemas de la traslación de algunos aspectos propios de la literatura infantil y juvenil alemana, como las referencias culturales (nombres propios, enseñanza, historia, costumbres) o la intertextualidad. Destaca en este apartado el tratamiento que le da el autor a la dificultad de trasladar los elementos cómicos del texto original a la cultura meta. El humor, la ironía, los juegos de palabra como constituyentes casi inherentes de la literatura infantil y juvenil requieren un especial cuidado en el proceso de la traducción para mantener la misma naturalidad, intensidad y significado en el texto meta.

Las reflexiones teóricas de estos cinco primeros capítulos del libro son una base sólida para la aplicación práctica a partir de los ejemplos extraídos de las cuatro obras de Christine Nöstlinger, arriba citadas.

Se trata de un estudio riguroso, profundo y minucioso que no excluye ningún detalle ni elemento específico digno de comentar, desde el estilo y los aspectos lingüísticos hasta la ilustración, desde los aspectos sociales e históricos hasta los literarios y poéticos, que basándose en un análisis descriptivo pretende averiguar por qué algunos traductores (y editores) se inclinan más hacia los cánones y normas de la lengua origen y los otros hacia los de la lengua meta.

El autor reclama con su trabajo una investigación más sólida de la traducción de LIJ, que presenta unos problemas lingüístico-culturales determinados, debido a su estructura comunicativa específica derivada del carácter ambivalente de sus textos en los que siempre actúa el mediador adulto, determinando así diferentes niveles de lectura. Propone aplicar un análisis descriptivo contrastivo de diferentes traducciones de obras seleccionadas de un mismo autor para poder

determinar las ventajas y los inconvenientes de cada una de las estrategias de traducción empleadas.

La pretensión del autor no era hacer un estudio crítico a las traducciones, sino buscar soluciones a los problemas puntuales que crea un texto de partida, en este caso en lengua alemana para niños y jóvenes, y discutir las decisiones tomadas por el traductor así como proponer otras opciones como posibles soluciones válidas.

Este libro no sólo representa una contribución relevante a la investigación en el ámbito de la traducción de LIJ, sino que también es una fuente excelente de la bibliografía más reciente y una inestimable ayuda a los traductores de este subsistema literario.



GEMMA LLUCH Y BLANCA-ANA ROIG RECHOU (COORDS.) 2004. *PARA ENTENDERTE MELLOR. AS LITERATURAS INFANTÍS E XUVENÍS DO MARCO IBÉRICO. BOLETÍN GALEGO DE LITERATURA*: 32. 337 pp.

Mónica Domínguez Pérez

Universidade de Santiago de Compostela

monicado@usc.es

Siguiendo los mismos apartados que presenta habitualmente el *Boletín galego de literatura*, este número monográfico dedicado a la literatura infantil y juvenil (LIJ) constituye una amplia recopilación de textos de diverso tipo que giran en torno al tema indicado. Más en concreto, se estudia aquí cada literatura del marco ibérico por separado, sin olvidar las traducciones ni las adaptaciones cinematográficas. De hecho, muchos de los artículos presentados tienen su origen en ponencias del I Curso de perfeccionamiento "As literaturas infantís de xuvenís ibéricas. A súa influencia na formación lectora" (Santiago de Compostela, 20-30 de septiembre de 2004), que tuvo como tema central las relaciones entre el cine y la LIJ. Podemos destacar también que muchos de los autores de este monográfico son profesores especialistas en la materia, vinculados a la Red temática de investigación LIJMI. Las colaboraciones de los estudiosos portugueses aparecen en su lengua,

mientras que otras aportaciones fueron traducidas al gallego, indicando casi siempre el nombre de la traductora y la lengua de origen.

Abren el volumen la "Presentación" de Anxo Tarrío Varela, director de la publicación periódica, y el "Limiar" de las coordinadoras del volumen. Ambos son textos breves que pretenden legitimar el campo de estudio, en el primeiro caso, y explicar el origen del monográfico en el segundo. Tamén destacan ambos la colaboración de la ilustradora Roser Capdevila, que adorna con los personajes de la serie "Les tres bessones" las páginas de este volumen, haciendo más agradable su lectura.

El primero de los seis apartados del monográfico, denominado "Estudios", es el más amplio de todos. En él se incluyen nueve artículos, ordenados alfabéticamente según los autores, en los que se analizan los temas principales. Cinco de estos artículos son paralelos, en el sentido de que presentan diacrónicamente los inicios y desarrollo, hasta su consolidación, de las diferentes literaturas del marco ibérico: la catalana, presentada por Teresa Duran Armengol; la portuguesa, por José António Gomes; la vasca, por Mari Jose Olaziregi Alustiza; la gallega, por Blanca-Ana Roich Rechou; y la castellana por María Victoria Sotomayor Sáez. El paralelismo de estos artículos se hace patente en los títulos. En cambio, es necesario fijarse en el cuerpo del texto o en los epígrafes para observar que los límites cronológicos del período estudiado varían considerablemente: mientras que las literaturas catalana y castellana se analizan hasta el final de la guerra civil española, Roig considera que la consolidación de la LIJ gallega no se da hasta 1980. Lo que sí comparten todos estos artículos es una concepción sistémica de la literatura, por lo que no solo se analizan obras y autores, sino también editoriales y aspectos institucionales y de la mediación. En estudios posteriores se espera analizar las etapas de la LIJ que faltan en este volumen, hasta llegar a la actualidad, de manera que se complete la visión global de la LIJ en el marco ibérico.

Tres son los artículos dedicados a las relaciones entre literatura y cine, enfocados de manera global o centrados en una serie particular. Del primer caso se encuentra "Literatura, televisión e cinema: narrativas en contacto", escrito por Gemma Lluch. Del segundo caso está "O éxito da serie Harry Potter, de J.K. Rowling e as súas adaptacións ao cinema", asinado por Celia Vázquez García, y "Visións d'O Señor dos Aneis, de J.R.R. Tolkien a Peter Jackson", firmado por Patricia Fra López. Destacan en este último los cuadros sinópticos que contraponen la estructura de las novelas con la de las películas. Finalmente, en este apartado de artículos se

incluye uno sobre la mediación de la LIJ, escrito por Pedro C. Cerrillo: "O papel do mediador na formación lectora".

El segundo apartado, "Notas", está compuesto por cuatro comentarios de obras literarias actuales, pensadas sobre todo como sugerencias de lectura para el trabajo con niños y jóvenes. Además de la obra portuguesa (*Os olhos de Ana Marta*), la vasca (*Un crocodilo debaixo da cama*) y la castellana (*Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*), se analiza un álbum ilustrado traducido (*La reina de los colores*) con las correspondientes indicaciones aplicables a cualquier álbum. Por este motivo me parece una aportación destacada, ya que la mayoría de los profesionales de la LIJ poseen una formación literaria, pero muy pocos tienen los conocimientos necesarios sobre la lectura de imágenes para enfrentarse correctamente, de manera crítica, a un álbum.

En el apartado denominado "Documentos" se reproducen dos cuentos infantiles gallegos de 1892, publicados en una revista pontevedresa y hoy en día olvidados. Se pretende recuperar de esta manera dos de los primeros textos infantiles en gallego, muy anteriores a las primeras obras editadas en formato libro. La reproducción de los cuentos, que mantiene las características lingüísticas y ortográficas de la época, viene precedida de una introducción de Isabel Mociño, breve pero muy precisa, suficiente para contextualizar la primeira publicación de los cuentos. Pienso que, si bien resulta poco atractivo para el trabajo con la infancia actual, este labor de recuperación tiene un valor historicista destacable, y debería extenderse a otros muchos textos que constituyeron las primeras manifestaciones de la LIJ gallega.

El apartado "Encontros" consiste en este caso en una entrevista que Marta Neira Rodríguez concede a la ilustradora Roser Capdevila. Después de una introducción sobre el trabajo de la artista, podemos leer aquí sobre la experiencia de Capdevila en la literatura y la televisión, así como sobre las relaciones entre ambos medios expresivos.

El apartado "Libros" se dedica por completo a reseñas de libros sobre la LIJ. Se incluye también una presentación crítica de las colecciones que acogen este tipo de libros en España y, dentro de ellas, de los volúmenes más destacados. Firma esta reseña Gemma Lluch.

Cierra el volumen el apartado "Creación", en el que se recoge la bibliografía, autopoética y un texto literario de los tres escritores participantes en el mencionado curso de perfeccionamiento: Agustín Fernández Paz, Xavier P. Docampo y Suso de Toro. El primero ofrece un nuevo "cuento por palabras", en el que el propio Fernández Paz aparece ficcionalizado como personaje. Docampo presenta el cuento "O chapeu" y de Suso de Toro se reproduce un fragmento de su novela *A sombra cazadora*.

En conjunto, el monográfico aquí presentado es una valiosa aportación a la LIJ en diversos aspectos: al estudio de la LIJ, a la creación, a la comunicación de experiencias personales y a la información sobre otros libros del mismo tema. Puede ser útil al estudioso de la historia literaria en cualquiera de las lenguas aquí atendidas, al especialista en la literatura comparada, a maestros y bibliotecarios... Constituye, en fin, un caldo en ebullición, como el que se muestra en la portada, donde los diversos ingredientes se mezclan para cocinar una nueva situación en el estudio y en el trabajo con la LIJ.



VELJKA RUZICKA KENFEL (ED.) (2002). *KULTURELLE REGIONALISIERUNG IN SPANIEN UND LITERARISCHE ÜBERSETZUNG. STUDIEN ZUR REZEPTION DEUTSCHSPACHIGER KINDER- UND JUGENDLITERATUR IN DEN ZWEISPRACHIGEN AUTONOMEN REGIONEN BASKELAND, GALICIEN UND KATALONIEN*. FRANKFURT/BERLÍN/BERNA/BRUSELAS/NUEVA YORK/OXFORD/VIENA: PETER LANG. 253 pp.

Mónica Domínguez Pérez

Universidade de Santiago de Compostela
monicado@usc.es

Aunque escrito en alemán, este libro fue realizado por especialistas residentes en España, y su centro de atención se sitúa en la literatura del ámbito español. Es decir, se estudian aquí las traducciones desde el punto de vista de la cultura meta. En concreto se analizan las traducciones para la infancia y la juventud, realizadas desde la lengua alemana a las tres lenguas co-oficiales de España, correspondientes a las llamadas nacionalidades históricas: gallego, euskera y catalán. También se contempla aquí la posición de la literatura infantil y juvenil (LIJ) en alemán (o sea, no

traducida) en el ámbito español, completando así el estudio de la recepción de la LIJ alemana en dicho ámbito.

El libro contiene una introducción, un conjunto de estudios panorámicos, un conjunto de estudios particulares sobre traducciones concretas y un apartado bibliográfico.

En la introducción ("Einleitung"), redactada por la editora del libro, Veljka Ruzicka Kenfel, se hace una presentación general, enmarcando las investigaciones aquí publicadas en el contexto global de la situación de la LIJ en España.

El primer bloque de colaboraciones, "Grundlegende Studien", forma una panorámica completa del campo objeto de estudio del libro, fragmentado en diversas colaboraciones que se ocupan de los diferentes aspectos o ámbitos. Así, se presta atención de manera general a las traducciones del alemán que se hacen en la LIJ gallega (estudio realizado por Ruzicka), vasca y catalana (ambos presentados por Martin B. Fischer). Irene Prüfer Leske analiza la situación de la LIJ en alemán en las facultades de Traducción e Interpretación. Elisa Álvarez Fernández hace otro tanto para los centros educativos no universitarios (institutos de secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas).

En la segunda parte del libro, "Studien zu einzelnen Autoren und Werken", se analizan algunas traducciones concretas ya publicadas. Predomina aquí la actitud descriptiva, aunque también la valoración y la propuesta de nuevas formas de actuación ocupan un lugar importante. Las obras analizadas son principalmente obras canónicas de la LIJ alemana o bien de autores de gran éxito en España. No se estudia, sin embargo, ninguna obra de los hermanos Grimm, que suelen ser tratados en todo el libro como un caso especial.

En algunas de estas colaboraciones se utiliza una o varias obras como ejemplo para estudiar algún aspecto más general. Sucede así en el capítulo de Gisela Marcelo Wirnitzer, en que varias traducciones de la escritora austriaca Christine Nöstlinger sirven para ejemplificar las diferentes maneras de domesticar o extranjerizar un texto en su traducción. También es este el caso del trabajo de Rosa Marta Gómez Pato, en el que se comparan las traducciones gallega y castellana de la misma obra para presentar las traducciones indirectas, realizadas desde una lengua puente. Por el contrario, el análisis de la traducción y su valoración es el centro de interés de los artículos realizados por Erich Huber (traducido de un trabajo publi-

cado anteriormente), Fischer, Mario Saalbach o Silvia Montero. El capítulo firmado por Ruzicka y Carmen Barreiro García, por su parte, amplía el ámbito de interés a la recepción en España de las obras de Erich Kästner.

Me gustaría resaltar el trabajo realizado por Marta García González sobre la traducción al gallego del clásico de Hoffmann *Der Struwwelpeter*. Siendo ella misma la traductora, explica el proceso que llevó a cabo hasta la publicación: la estrategia global de traducción, la jerarquía de criterios, los motivos que la llevaron a realizar cada una de las decisiones... Esta colaboración, presentada de manera sencilla, precisa y ordenada, me parece especialmente interesante porque reduce el carácter especulativo que necesariamente adquieren los análisis que intentan explicar traducciones ajenas.

La tercera parte del libro, "Bibliographische Beiträge", contiene una bibliografía comprensiva de las traducciones de obras en alemán publicadas como LIJ en gallego, euskera o catalán, ordenadas por la lengua de su traducción. Se incluye también un corpus de bibliografía secundaria sobre la traducción en España de LIJ en alemán. Finalmente, se presentan las direcciones y números de teléfono de cada uno de los colaboradores de este volumen.

En conjunto, la obra es una valiosa aportación a este campo de estudio tan específico, que puede resultar interesante para cualquier estudioso de las traducciones o de la LIJ del ámbito español. La variedad dentro de una misma línea de investigación, la combinación de datos y explicaciones, o de panorámicas y análisis concretos, el estilo preciso y la sistematicidad son algunas de las características globales de la obra. El punto débil se sitúa en el estudio de las traducciones al euskera, campo al que apenas se hacen nuevas aportaciones. Tal debilidad puede justificarse, quizá, con la explicación de la introducción del libro, en la que se resalta la escasez de especialistas sobre el campo de estudio y la necesidad de recurrir a otros profesionales afines.

En cualquier caso, es evidente que este primer conjunto de trabajos sobre las traducciones de LIJ en España de obras en lengua alemana no agota el campo de estudio. Más bien al contrario, acogemos con agrado la especialización en el estudio de nuestra LIJ y esperamos que sea, como se dice en el propio libro, un estímulo para nuevas aportaciones.

NORMAS PARA EL ENVÍO DE ORIGINALES

1. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil* admite trabajos inéditos (artículos y reseñas) que versen sobre temas relacionados con la investigación en literatura infantil y juvenil en todos sus ámbitos.
2. Se aceptan trabajos escritos en alguna de las siguientes lenguas: español o inglés.
3. Tipos de reseñas: Se admitirán tres tipos de reseñas: A) Reseñas informativas, de 500 palabras de extensión (1 página). B) Reseñas críticas de hasta 2.000 palabras de extensión (hasta 4 páginas). C) Reseñas críticas de hasta 4.000 palabras (hasta 8 páginas). Cada reseña estará encabezada por la ficha bibliográfica completa del trabajo comentado. Por lo demás se aplicarán las mismas normas que a continuación se detallan para los artículos (excepto la ausencia de palabras clave en el caso de las reseñas).
4. El texto será entregado en formato electrónico. La versión electrónica estará formateada para PC (preferiblemente en Word).
5. Se adjuntarán dos ejemplares impresos del texto.
6. El disquete y las dos copias impresas del manuscrito han de ser remitidas a: Secretaría ANI-LIJ, Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo, Lagoas- Marcosende s/n, E-36200 Vigo (Spain).
7. El número mínimo de páginas será de 10 y el máximo de 25, en dimensión 170x240cm. Estarán impresas por una sola cara y sin numerar; con interlineado exacto a 15pto., tipo y cuerpo de letra: Times New Roman de 11pto. Márgenes: 2,25cm a la izquierda y derecha, 2,5 arriba y abajo. Justificación completa. Las notas irán situadas a pie de página: han de ser numeradas con números árabes de 1 en adelante, y la numeración avanzará correlativamente desde el principio al final del texto. Para el texto de las notas ha de utilizarse 9 puntos (y en todos los casos Times New Roman). Las citas a pie de página no se utilizarán para introducir nuevas referencias bibliográficas completas que, en todos los casos, estarán incluidas en la bibliografía final del trabajo.
8. Junto con el original, deberá enviarse un resumen de 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras) y un listado de palabras clave (un mínimo de 3 y un máximo de 6). Tanto el resumen como el listado de palabras clave deberá ir acompañado de su traducción al inglés (denominando a ambos *abstract* y *key words* respectivamente). Este resumen y el listado de las palabras clave, deberán estar incorporados en la primera página del texto (inmediatamente antes del comienzo del mismo), en Times New Roman de 11 puntos.
9. La primera página del documento deberá contener, por este orden, y siempre en líneas diferentes: a) título; b) nombre y apellidos del autor o autores; c) la institución a la que pertenecen; d) dirección electrónica y/o fax del autor; e) resumen de 12-15 líneas; f) palabras clave; g) abstract; h) key words. Los datos indicados en *a, b, c y d* deberán estar centrados. El listado de palabras clave, el resumen y sus respectivas traducciones al inglés tendrán justificación completa. El texto se iniciará en la segunda página del documento.
10. También se incluirá en la primera página del documento, e inmediatamente después de los apellidos del autor, una llamada mediante un asterisco (*) que remitirá a una nota de pie de página en la que se indicarán: dirección postal de contacto del autor (o de los distintos autores), institución (y dirección institucional), teléfono particular y del lugar de trabajo, fax (incluyendo los prefijos nacionales y regionales correspondientes) y correo electrónico.